

Epistolario Vasco del siglo XVIII

José María Satrústegui

EPISTOLARIO VASCO DEL SIGLO XVIII

JOSE MARIA SATRUSTEGUI

Una vez más, el Archivo Diocesano de Pamplona nos ha proporcionado nuevos documentos inéditos en euskara (1). Se trata de siete cartas de amor incluidas en un proceso matrimonial del año 1761, cuyo protagonista es un muchacho donostiarra de 16 años, demandado judicialmente por su prometida, de Alza, alegando incumplimiento de compromiso matrimonial previamente concertado entre ambos.

No sé si la Bella Easo de hace dos siglos podría ser la «ciudad hosca, entre murallas, azotada por las guerras, las epidemias y los incendios que destruyeron, con los edificios, todos los papeles», según la referencia de un autor local (2). Lo que, ciertamente, queda fuera de toda duda, es la huella de las viejas murallas en el ánimo de estos dos jóvenes, que viene a ser una espontánea pincelada de las costumbres de la época. El paseo por las murallas «el segundo día de Pascua de Resurrección» propició el encuentro que supondría el punto de partida a la aventura sentimental recogida en el proceso. El cerco de piedra vuelve a ser en términos nostálgicos, no exentos de reproche, el punto de referencia de puntuales citas mañaneras «quando a la Moralla salías para las cinco de la mañana».

(1) *Archivo Diocesano de Pamplona*. Proceso matrimonial. San Sebastián, 1761. Cartón 1.682, n.º 13.

(2) AROZAMENA, Jesús M.ª de, *San Sebastián. Biografía sentimental de una ciudad* (Madrid, 1963), pág. 9.

Pero el cinturón de las ciudades fortificadas conllevaba obligadas limitaciones que afectaban a la vida ciudadana, como cuando el joven cuitado de San Sebastián manifiesta a su prometida, residente en Alza, su añoranza: «si no tubiesemos portales te beria ttodas las noches».

Hilos más sutiles que las sólidas murallas de San Sebastián, atenzaban a nivel familiar los sentimientos de los novios. El rechazo de los padres del chico a este matrimonio era principal obstáculo para el normal desarrollo de las relaciones. Entre los alegatos de la familia figuran cargos sociales que dan pábulo a los chismes de barrio, al tiempo que las verdaderas motivaciones quedan discretamente apuntadas entre líneas. Los oponentes alegan, en principio, un aspecto moral, diciendo que ella tenía otro novio y estaba formalmente concertado el matrimonio con el joven cirujano donostiarra Asensio de Larrazabal, emigrado a Venezuela, con la circunstancia especial de haberse publicado dos proclamas en la parroquia. La acusación no debía de ser muy sólida ya en el momento en que fue formulada, y añade que, posteriormente ha andado «con un frances y con diferentes mozos de esta ciudad».

El novio confiesa, por su parte, que ella le había comentado este aspecto de sus pasadas relaciones con Larrazabal, y el proceso recoge una carta del interesado por la que anulaba aquel compromiso.

Tampoco parece agradar demasiado a los padres el hecho de que ella aventaje en edad al novio. Los detractores le atribuyen 21 años, en tanto que ella confiesa tener dieciocho. Cargos de poca monta, en todo caso, que únicamente sirven para arropar las verdaderas motivaciones del rechazo.

En el fondo de la cuestión subyacen las puntillosidades del honor y de los intereses familiares que tanta importancia revestían en los matrimonios de la época. Basta analizar el encabezamiento de la defensa para constatar la importancia que se atribuye al capítulo de los títulos y cargos oficiales. Dice así: «Primera-mente, que mi partte es de hedad de diez y seis años hixo lexitimo de D. Xavier de Zaldua y Gastañaga, Nieto de D. Manuel de Zaldua y Caztañeda Cavallero de la Orden de Santiago, viznieto del Maestre de Campo, Juan de Zaldua, Cavallero del Abito de Alcantara, y de D.^a Maria Isabel de Murguia e Idiaquez hixo natural de D. Juan Phelipe de Murguia, Señor del Palacio solar y territorio de Mur-

guia y patrono de la Parroquial de Santa Maria de Murguia sitta en su territorio y Villa de Astigarraga, quienes como personas tan distinguidas han sido vecinos concejantes en las villas de Hernani y Vrnietta...».

Si bien, este dato no aporta ninguna acusación directa contra la parte contraria, no cabe duda de que la simple alusión del artículo siguiente a la falta de relevancia social de la prometida constituye el nudo gordiano de la marginación. Dice textualmente: «Iten que la dicha Maria Josepha de Aguirre es hixa lexitima de Pedro Pablo de Aguirre y Maria Thomasa de Berrueta quienes ni sus authores no han sido vecinos concejantes de republica alguna ni tenido distinción particular...» (f. 34 v.).

A esto responde un testigo, «que los padres y hermanos de D.^a Maria Thomasa de Berrueta, madre de la articulante, han sido y son hijosdalgo, y tenidos y reputados por tales en la villa de Goizueta de donde son originarios, y de igual nobleza e Idalgua fueron sus antepasados asi por parte Materna, como de la Paterna, y lo que puede afirmar de su tiempo el que depone es que conoció a Martin de Berrueta, Padre que fue de la expresada D.^a Maria Thomasa y dueño de su Casa Natiba llamada Erreronea, como también a los dos hermanos del mismo Martin, llamados Domingo y Pedro, este dueño de la Casa de Pelloerronea, y aquel de Chostuenea, y save que los tres por sus respectibas casas que son vecinales ejercieron repetidos años los empleos de Regidores de la expresada Villa que se confieren a personas de la primera distinción y asimismo el expresado Domingo fue Theniente de Alcalde de la misma Villa el año pasado de mil setecientos cincuenta y uno, siendo al tiempo Alcalde de ella D. Martin Joseph de Ibero, a quien le subcedio en el empleo de tal Alcalde el testigo en el inmediato año, y en el presente que lo es el que depone tiene por Reteniente suio a Thomas de Berrueta, hijo y heredero del referido Martin, dueño actual de la citada casa de Erreronea hermano de dicha D.^a Maria Thomasa, el que también a ejercido antecedentemente el empleo de Rexidor, cui nobleza realzan mas los privilegios Locales que logra dicha Villa concedidos por los Señores Reyes de España por proezas hechas en guerras en Defensa de sus Magestades, y entre ellos el que tiene de asiento con voz y voto en las Cortes Generales de este Illmo. Reino de Nabarra, como se ve en sus Leies y Fueros antiguos y Modernos, como asi bien el de poder y dever gozar los naturales de dicha Villa fijado en sus casas el Escudo Comun de la misma Villa que tiene fijado en su Iglesia

Parroquial pegante al Retablo principal asi de la parte de la Epistola como del Ebangelio...» (f. 61 v.º, 62).

La argumentación, en este punto, recalca en el aspecto puramente económico. Maria Josefa es tajante al formular a su prometido el siguiente reproche: «A Dios grazias te enbie a dezir por tres bezes que hera persona pobre pero Hija de Padre Hidalgo y oy o mañana aunque lo quieras negar las Cartas viben y dirán si io miento o digo la verdad...». Curiosamente, es ella quien facilita dinero al pretendiente cuando éste trata de hacer un gasto extraordinario: «...algun dia de estos io y un compañero bamos a Hernani a la Caseria a probar la sidra y estoi algo escaso de dineros y me has de embiar uno de cinco pezettas por que no me atrebo a pedir a los de casa y te lo bolbere sin falta».

Las cartas se incluyen en el proceso como pruebas testificales de las relaciones amorosas de los encausados. Las dos primeras partieron de la novia, y las cinco restantes las escribió el pretendiente. Todas ellas van acompañadas de su correspondiente traducción que, en este trabajo, insertamos inmediatamente después de cada original.

1

- Nere pepe Maittea zuc nai vadesu, eguina dago Jauza, Justiya zu uirme, egotearequin, sure ychean eta nic eguingo det emen vear dan Justiya Santermoco, brailequin eguingo det apaisuc eta ynor qansatu gave Jastu gustiya, Neronec eguingo det, Saude quidado, gaue*
- 1.5 *ni uchi uaninduzuque uesela triste zeriyo zeronec, daquizu sure, echeco, geniyoa eta zaude, naizun besela echean, banon beguirosu sure, yzean, birme, saude neronec gustiya eguingo det. / (f. 97).*
- Su, bazera mutila zure ychean, uirme zaudena Bigaldu bear dirazu papera zure esqus eguina uirmachen,*
- 1.10 *desula birmesa Justiyarequin pepe Sergatic Uestela ere Braileac ezan dirate espenza ecarcheco Uear dela esconcheco papera ecarico digutela ynorc estaquiyela espenza suregan dagoela uirme egotea echaitesela yzutu aMadreac orela aMenazatuagatic estizute echetic aterachea*
- 1.15 *rachea besteric eguingo zu non egon yzango da demostraziyorric aundiyena eguingo dizute echetic aterachea esta importa orregatic zu non egon yzango da / (f. 97v).*
- Jangoicoari graziyac nere Contra zure AMadrea paratu*
- 1.20 *Vadute Muriyetan, Necoac estute nichas zer esan nic oraindic esnais, zure coñataren aMandrea ybilzen chan besela ybili pepe eta zu mutila, vasera orain, portatuco zera zure ychean eta papera eguitean nai uadesu eta nai espadesu ere eztizut uchico. Jaur gero niyere*
- 1.25 *Comonicatu nais norvaitequin vanon vadarichat echerala mudatuco aMadreac orela esanagatic Jisona izango zerala.*
- Zenec estimachen zaituen, sure querida Maria Josepha, antonia de Aguirre g. D. m. años como deseo*
- 1.30 *S. S. por de Pallata. Josseph Manuel antonio Zaldua y murguia agur ondo uizi ecuci yartean Jaicoac nai uadu atos al uadesu laster onara / (f. 98)*
- Josseph Juaquin estatorenean bigalchasquizu erespuetac Madalenequin Mandazayarequin zin falta. / (98 v.º).*

Necepepe Martea Luc
nawadesu, equoradago Tu
La, Justiya Luwame,
Eotkazegun, suze yhean
eta ric equingodet e men

de Apodis
a tra Costa

veaxdan Justiya Santea
moco bxartequin Councos
det uparsuc eta ynoxgansa
tugduc Jastu justiya, Ne.
ponec equingodet, Saude
quidado, ganc nuuchina
ninouzu que uesela tras
te Leziyo Texonec, daquian
Suzc, echeco, geniyoa eta
Laude, narzun besela.
echcan, banon bequaxosu
suzc, yzean, bixme,
saude neaxonec sushya.
equingodet (97)

Mi Amado Pepe, si tu quieres esta hecha la qosa toda, Con estar tu firme en casa io hare aqui todo lo que es menester con el Fraile de San Telmo sin cansar â los clerigos y â ningun otro, todo el gasto io lo hare, y estate sin cuidado sime dejares triste de mi, tu sabes el genio de tu casa y estate como quisieres en ella, pero cuidado firme en tu palabra que io todo lo hare, si tu eres Mozo firme de tu palabra me has de embiar el papel hecho y firmado por ti con toda firmeza Pepe, por que me han dicho los frailes que es menester el papel para traer la dispensa para casar y que nos la traeran sin que lo sepa nadie, en ti esta el esttar firme; no te espantes por amenazarte asi la Madre, que no te haran mas que sacarte de casa, y ia abra á donde tu estes grazias â Dios si han puesto â tu Madre contra mi en Murieta, no tienen que dezir de mi que io todabia no ando como anda el cuñado ô cuñada de tu Madre Pepe, si tu eres Mozo aora te portaras en tu casa y si tu quisieres haras el papel y sino desde aora no te dejare, q^e. io también me ê comunicado con alguno pero me parece q^e. no te Mudaras por dezirte asi la Madre, seras hombre, quien te estima tu querida Maria Jpha Antonia de Aguirre Guê Dios mu^s. años como deseo Us. San Sebastian, Por de pallata, Joseph Manuel Antonio de Zaldua y Murguia. Agur vibir bien hastta la bistta si Dios quiere, ven si puedes pronto. Y â la margen, â la bueltta de la primera oja de dha. Cartta dize asi: La maior demostrazion que te pueden hazer es echarte de Casa pero por eso no importa nada que ia abra adonde estes tu. (f. 154 v.; 155).

- pepe estesu, pensatu uear, zuc, yngainatu. vear, nazun nescacha modua, naizala suc, nere gandic, asiyendac ditusu geyago estesu besteric Cartau eguiten dizut, onean eta gaichean obligachen, naisan, besela aita
- 2.5 *frailearequin bigalchera Carta au eta orain ecusico det, ser gastigatuco, desun baldin, nai uadescu onean ybili nerequin eta nere aita Jaunarequin gastigazasu eguin desala seroni bacina, besela Justiya sergatic dago, zure rrezuleciyoaren begira bere bereala Plan Plonara*
- 2.10 *juateco / (f. 99).
suc Jastigatu senidan bigaramunean escribituco, zeni-yola, niri eta aita Jaunari eta orain encargachen zaitut esin escribitu badiyosu, bigalchazu sinale bat, naizuna edocen edocen gauca fraile onequin eta bereala*
- 2.15 *Juango da, nere aita Plan Plonara eta esconduco gera ynorc estaquiyela isilic, orduan botaco ditugu empenoac aMandreari eta aita Juanari zuri echean oroidua emanagatic aMandreac echera mudatuco Juuiciyoric batere badesu / (99 v).*
- 2.20 *zure aManrreac, omendiyo amauost urte ditusula oraindic esconcheco bada niq ere, estitut, emezorchi urte besteric banon badarichat pepe echerala mudatu pencahen degu estesula, lecuric escribicheo, letraric batere banon oro, bata, fraile onequin yches isilic*
- 2.25 *qastigachea naizun escondu edo es estirazazula pena geyago eman eman dirazun banon egun obetacoac dira bastante, estet, beste penaric munduac Jaquindu due-la eta mudachen, bacera ere orenchengatic estisut uchico estago remeriyoric. / (f. 100).*
- 2.30 *oraingo, aldiyan Jangoicoari gracyac Jastigatu nisun yru bider nichala persona pobrea solamente aita yralgoaren alaua gaur ero bigar ucatuco bacendu ere nere cartac bici dira esaten deran eguiya edo esaten dera gesura Joisean bost orduetaco moralan garichen chinaneco Cariñoa badaucasu echera mudatuco eta mudachen bacera ere oro bat ysingo desu nerequin orayngo bueltan bigar egun erdiya luceena gaquingo det mudatu ceran edo esen.*
- 2.40 *sure respuesta ecuci artean pepe Maria Jossepha antonia de Aguirre, Josseph Manuel antonio Zaldua y murguia Por de Plata. Sⁿ, Sⁿ, Aguirre y Zaldua (101 v.).*

suc Jastigatu Senidan
bigata munean escribitu
co, Teniyola, nizi eta arta
Jauraxi eta orain enca
gaden Tartut esin
Escribitu badiyosu, biga
lohazu Sinalebat, nar
Iuna edocen edocen gaurca
Jaurle, onegun eta bezala
Juangoda, next arta
Plan Plonaza eta Escon
Duco gexa ynoxie esta
guyleta iselic oxducon
botacoditugu empenoac
amandaxaxi eta arta
Jauraxi zuxi cohean
oxordua emanagatu am
ndxax coheza mudatuco
Jumeyoxie baxex badesu (99v)

Pepe, no tienes que pensar que soi muchacha que me has de engañar tu tienes mas Vienes que io pero nada otra cosa, esta carta te hago por bien ô por mal como estoi obligada â embiartela con el fraile, y aora bere que es lo que embias â dezir si quieres andar bien conmigo y con mi Señor Padre embiar â dezir que lo haga todo como si fueras tu mismo por que esta aguardando tu resoluzion para hir luego â Pamplona, tu me embiaste â dezir que el dia siguiente nos escribirias â mi Señor Padre y â mi y aora te encargo que si no le puedes escribir embies una señal de cualquiera qualquiera cosa con este fraile, y luego hira mi Padre â Pamplona y nos casaremos callando sin que lo sepa nadie y entonzes hecharemos empeños â la Madre y al señor Padre, por reñirte â ti la Madre no te mudaras si tienes nada de juizio, dicen que tu Madre dize que tienes quinze años para Casar que io tampoco tengo diez y ocho años cumplidos pero parece Pepe, que no te has mudado, emos pensado que no tienes lugar para escribir lettra alguna pero lo mismo es embiar â dezir con este fraile callando si quieres casar ô no y no me des mas pena que las que me has dado estos días. no tengo otra pena que el haber sabido el Mundo y por eso aunque te mudes no tiene remedio aora no te dejare, â Dios grazias te embie â dezir por tres bezes que hera persona pobre pero Hija de Padre Hidalgo y oy ô mañana aunque lo quieras negar las Cartas viben y diran si lo miento ô digo la verdad, si el cariño que tenías quando â la Moralla salias para las cinco de la mañana io tienes aora, no te mudaras y aunque te mudes lo mismo sera conmigo en esta buelta; lo más largo para mañana al medio dia lo sabre si te as mudado ô no, hasta ber tu respuesta Pepe: Maria Jpha Antonia de Aguirre, Joseph Manuel Antonio de Zaldua y Murguia, Por de Plata San Sebastian Aguirre y Zaldua (f. 155-56).

- Nere bioceco prenda eder maite maitea, nere biozaren consola garría, nere eder gozo maitea, Maria Jossepha Antonia herecevitú det cure carta, bada bacuec íbilcen dirade Aberaz billa besteac pobre billa eta besteac cubezalaco eder guizen galantac (certaco dira aberazac flacac, aieri cenarac estíote gustoric arcen) bañan zu bezalacoac estirare diruz pagacen, cergatic cenarrai gusto obea emanten zaién, bada zuquere niri ala echean emango dirazu igandean esta posible San Franciscura*
- 3.5 *ateracea orduan intentancen degu ernanira Juatea, eta bacarric banis bizitatuco cinuquet bañan esta posible / (f. 115).*
- 3.10 *es beldurric iduqui ni erbitan nabillela elbarrituco nazala cuidado oríec laga eguín bear dira. Zure buruadi ondocho eguín nere bioceco prenda maitea, es penza gero, ni muratuco nazala nic det iz bat vra il bai bañan faltatu es, orain aD^s. nere biozecc prenda maitea, nere guizen maite maite maitea nic chit egon nai nuque zurequin egon zurea pepe.*
- 3.20 *nere biozaren conzologarria nere uzapetaundia, Jossepha. (f. 115 v.).*

Mi Prenda de corazón, hermosa, amada y Amantisima, consoladora de mi Corazón, mi gozo, hermosa Amada, Maria Jpha. Antonia. He rezeuido tu carta, unos suelen andar buscando â ricas, otros â pobres, y otros â hermosas, gallardas y robustas como tu (para que son las ricas flacas pues sus Maridos no las ttoman gustto) pero semejantes â ti no se pagan con dineros por que â los Maridos les dan mejor gustto; y tu asi me lo daras â mi; El Domingo no es posible salga â San Francisco por que enttonzes inttentamos hir â Hernani y si fuera io solo ia te bisittaria pero no es possible, No hai que tener miedo que io por andar en caza de liebres quede baldado. ô manco, esos cuidados se han de dejar de tu cabeza y gobernarla bien prenda amada de mi Corazon, no ai que pensar que io me mude que tengo una palabra y sobre ella morir si pero faltarla no, yaora â Dios Prenda amada de mi Corazon Mi gorda robusta Amada Amantissima, Yo quisiera mui mucho esttar conttigo, =Tuio Pepe= Consoladora de mi Corazon =Josepha= (f. 117).

4.5 *Nere Biozaren erdico prenda eder maitea, azo ezan posible bacarric egotea es bada deseoren faltan, bañan ygandean egongo gera bioc, azo zu arritu ciñan ni icuzi ninducunea bada uste cabececo jornara egin nuen, ygande juan danean egun guapoa pasatu nuan, esta posible giago escribicea vrren artea nere biozeco prenda eder maite maite maitea. aDios nere biozaren erdico egusquia. Zurea pepe, nere biozeco prenda maitea Jossepha. (f. 118).*

Prenda hermosa, Amada del centro de mi corazon, Aier no fue posible, estar solos, pero no por faltta de deseo, pero el Domingo esttaremos los dos, Aier tu te aturdiste quando me biste â mi pues hize jornada Ynpensada, el Domingo pasado, ermoso dia pase, no es posible escribir mas y hasta otra bez prenda hermosa Amada Amantisima mia, â Dios, Sol del Zentro de mi Corazon =Tuio Pepe= Prenda Amada de mi Corazon =Josepha= (f. 119).

- Nere maitea Jossepha errecevitú det cure gilcurriña chit zuen gusto ederra, zure escutic besalacoa: Libru guapoa bidaldu dirazute eta esaiozu Martinchori ceculan estuela cer esperatu: eta esayosu astelegunean*
- 5.5 *es etorceco, jaiean nai duenean. Gastiatu zarazu carta aizparena ondo zegoan edo gaisqui segoan. Igandean guruze Santuaren eguna degu, eta albadesu atos Lezora, ni an izango naiz, eta bueltan det asmoa Juateco Passaiera Don Ramonengana eta iz eguingo diot, ma-*
- 5.10 *teriaren gañean ni ya zure miñes il naiz ni firme egongo naiz, nere maitea, nere biozaren consolagaria, urren-go orreda noanean eman beara dirazu Laztan bat, bes-tela ilco naiz beste mingabe, ni emen nago echean cartuta, cer egin estaquirala, ygande arracean zure-*
- 5.15 *quin amezetan ibilli ninzan bañan vra alacoa bioc chit geunden gustora; ojala orain ere ala bageunde, orain aD^s. nere maitea ecusi artean, baldin portaleric espagendu gaveró ecusico siñuquet, emer bidalcen di-cut nere bioza, zurea bañon firmeagoa (bihotz bat) co-rreoac presa du, zurea nai dezun gustia eguiteco pepe.*
- 5.20 *nere biozeco egusquia nere maite maite maitea, Jossepha. (f. 119 bis).*

Mi Amada Josepha He rezeuido tu riñón, y tenia ermoso gusto como de tu mano; guapo libro me habeis embiado y dile á Martincho que no ttiene que esperarlo jamas y que el Lunes no ttiene que benir pero el dia de fiestta quando quisiere. embiame á dezir si la Carta de la Hermana estaba bien ó mal, el Domingo tenemos dia de Santa Cruz y si puedes ben á Lezo que io alli esttare y tengo animo de pasar á la buelta á los Pasajes á Dn Ramon y le ablare sobre la materia que io ia por tu amor estoi muerto y esttare firme amada mia consoladora de mi corazon, la primera bez que bai ai te ê de dar un abrazo y sino morire sin otro mal, io aqui estoi mettido en Casa sin saber q^e. hazerme, el Domingo por la noche andube soñando contigo pero era tal que los dos estabamos mui á gusto, ojala aora y todo si estubiesemos asi; aora á Dios mi Amada hastta la bistta si no tubiesemos Portales te beria ttodas las noches. Ati te embio mi corazon mas firme que el tuio (*corazon*) que tiene priesa para hazer quanto tu quisieres =Pepe= Sol de mi Corazon mi Amada, Amada, Amantisima =Jossepha=

Mrazu Lactan bar, bestela it
 co nau' beste mingabe; ni emen-
 nago echian caat utz, ce: qn esta
 qu'iala; y gunde asaccan suae
 qu' amezetan i billinenzan, ba-
 ran via ala cor, bix h'it geun
 den gustora; ofila main ere da
 baqunde; orain a D. orae mai
 tea caioratean, baldin porrat
 ne expadesdu qu'ero ecusico si-
 n'ugnet; omes b'idalcen dicut
 n'ae b'ioza, suae banon f'ra
 micaga, ~~corneac p'ezadu~~
 suae n'ade: i'ingwala equite
 co pe ^{en} ~~pe~~ (L. 119)

n'abianeco equigua nen. maite maite maitey
 Joseph ~~h~~

6

- Nere viozeco prenda eder maitea, artu det sure carta chit gusto andi batequin, ni ondo nago Jaincoadi gracia, alde batera, bestera es nago ain ondo ere cer-gatic zure compañian bici enacan; bada zurequin chit*
- 6.5 *egon nai nuque bacar bacar bacarric, or bidalcen dicut arroza bat, obea izandu bazan gusto giagoadequin bidalduo nizuque, gastiatu bear dirazu zer jaquindu dezun neregatic, eta penzamentu charac uci bear dira alde batera eta zure buruadi ondocho (f. 121).*
- 6.10 *eguin, baldin penzamentu charac buruan arcen badi-tuzu, galduco zerare nere biozaren igusqui soragarria, orain aD^s. nere maitea ecusi artean, Ygandean etorico nas, or bidalcen dicut ner bioza zurea bezain firmea (bihotz bat) orain emenchen nago echean jarita, es nora*
- 6.15 *juan daquit es cer eguin daquit coco onetan cartuta egon aD^s. nere maitea ygande artean, Zurea pepe. nere maitea Jossepha. (f. 121 v).*

Prenda hermosa Amada de mi Corazon. ê tomado tu cartta con gustto mui grande, io estoi bueno grazias â Dios â una partte y â otra no estoi bien por que no bibo en tu compañia pues quisiera mucho estar contigo. solo, solico, solico, hai te embio un rosa si hubiera sido mejor con mas gustto te la hubiera embiado, me has de embiar â dezir que es lo que has sauido de mi, y se han de dejar los malos pensamientos â un lado y mirar por tu salud y cabeza pues si das en pensar mal en ella te perderas, sol de mi corazon embeleso mio, aora âDios mi Amada, hastta la bistta el Domingo hire y hai te embio mi Corazon tan firme como el tuio (*corazon*) aora aqui estoi plantado en casa sin saber â donde hir ni se que hazerme en este rincon metido, â Dios mi Amada hastta el Domingo =Tuio Pepe= Mi Amada Josepha=

docho equin, balobn penze
mentu charac buxuan arcea
badituzi, galouco zexarej
nere biozaren igusqui soza
gaxzi; orain a D. nere nu
tea ocusidatean, Igande
an etoniconae, or bival cen di
cut nere bioza zuxea bezain
Aixmea ~~W~~; orain emen
chean nago echean faxitay
esnora Juan daquit es cen
equindaquit ~~W~~ onetan
cardita ~~W~~ nere
maitea ygrande aytcan
Lurea pepe ~~W~~ (121 v)

nere maitea Josepha ~~W~~

- Nere biozaren erdico egusqui soragarrisco Amante nere, alegracen nas su osazuna enteroadequin hegotea, ni enago ain ondo here cure compañian cergatic enagoen, baldin cure compañian banego gizenduco*
- 7.5 *caque ecin guiyagoan Josseph Juaquiñec esan ciran cure mandatua; bara Antiguada Juangiñanean, bueltan esango nisula gelditu nincan eta bueltan nescameagatic gelditu nincan esan gave; bada ygandean nolabait escapatuco nas ni emendic, eta egongo gera bioc materi orren gañean / (f. 124).*
- 7.10 *bada nic dicut cariño aundi bat esin giago esan nesaqueana bada cure cariñoa esta nere padacen bagenu pisuan equsico cenuque galcen cenduquela ygandean bien artean disponituco degu; ercibitu ditud cure obleac, eta polvora, erbi ilceco egualdi gaistoac eguiten ditu, bada chit nai nuque il zuri vracen emateagatic, egun oen batean ni ta beste lagun bat goas ernanira baserrida sagardoa probacera eta nago diruan escascho eta bidaldu bear dirazu bost pesetacocho bat cergatic ecin atrebitu nas echecoai escacera biurtuco*
- 7.20 *dicut cin falta; orain aDios nere bioceco amante firmea / (f. 124 v).*
- ecusi artean Jaincoac nai badu nere bioceco egusqui consolagarri Amante firme firme firmea, nere esperanza eta alivioa, nere prenda maite maite maitea, aDios, aDios aDios ezin despeditu nas escrivicetic nere*
- 7.25 *soragarrisco egusqui maiacecoa; Zurea da nere biozare emen bidalcen dicut (bihotza) orra nere cariñoa cembateraño allegacen dan nere aingeru maitea, zurea Pepe.*
- nere egusqui nere biozaren consolagarria nere maite biozaren erdicoa Maria Jossepha Antonia de Aguirre (f. 125).*

Sol del centro de mi corazon, embeleso y Amada mia me alegre que estes con enttera salud. Yo no estoi tan bueno por que no estoi en tu compañia, pues si esttubiera en tu compañia me engordaria â no poder mas Joseph Juachin me dijo tu recado y quede en que â la buelta de la antigua te lo diria, y por la criada quede sin poderte dezir nada â la bueltta, el Domingo de algun modo me escapare de aqui y estaremos los dos sobre esa matteria pues io te tengo un cariño grande que no puede ser mas y pudiera dezir si tu cariño y el mio se pusiesen en un peso lo berias como lo perdias, el Domingo entre los dos lo dispondremos, ê rezeuido tus obleas y la polbora para matar liebres, haze malos tiempos, mucho quisiera matarlas por darte gustto, algùn dia de esttos io y un compañero bamos â Hernani â la Caseria â probar la sidra y estoi algo escaso de dineros y me has de embiar uno de cinco pezettas por que no me atrebo â pedir â los de casa y te lo bolbere sin falta aora â Dios mi firme y amada hastta la vista si Dios quiere, sol consolador de mi corazon Amante firme firme firmisimo, mi alibio y esperanza, Amada Amantisima Prenda mia, â Dios â Dios â Dios no me puedo despedir de escribirte, mi embeleso sol embelesador del Mes de Mayo, Tuio es mi corazon qe. te lo embio aqui (*corazon*) Ai beras hasta donde llega mi cariño, Angel mio mi Amada =Tuio Pepe= Mi sol, consoladora de mi corazon mi Amada del centro de mi corazon M.^a Jpha Ant.^a de Aguirre=

Cabe señalar que las cartas jugaron un papel decisivo en los resultados del proceso. En el informe de la defensa de la novia se llega a la conclusión de que el pretendiente «excitaba el animo de aquella», y en confirmación del aserto aporta el testimonio de «las cinco cartas escritas de su puño y letra». El juicio que le merecen se resume en el convencimiento de que todas las expresiones reflejan «amor y cariño libre quanto no cabe mayor». (f 132 v).

El Tribunal eclesiástico se inclina a favor de la novia, e insta a Zaldúa a que «en cumplimiento de los exponsales que tiene contraidos», se case con María Josefa de Aguirre.

La sentencia no solucionó, sin embargo, el problema de la chica, por encontrarse en ese momento ausente la parte contraria. Se ordena el reconocimiento del pasaje de un barco que está a punto de zarpar con destino al Nuevo Mundo. Se da la circunstancia de que el primer pretendiente de María Josefa, el cirujano Larrazábal, partió hacia Venezuela en el buque *San Francisco Javier*, de la Compañía Guipuzcoana de Caracas, y el que ahora estaba en puerto era el *San Ignacio de Loyola*, de la misma empresa armadora. Las pesquisas, sin embargo, no llegaron a surtir efecto y fue tomando cuerpo la hipótesis de que pudiera encontrarse en Francia.

El resultado, en definitiva, es que ella vuelve a encontrarse, una vez más compuesta y sin novio, embarazosa situación que no alcanzan a resolver todos los pronunciamientos favorables de la Justicia.

Como anécdota ingenua del muchacho, en varias cartas figura dentro del texto el símbolo del corazón. En cuanto a la residencia del pretendiente, unas veces dice *Por de Pallata* (I-30, f. 98), y otras veces se lee *Por de Plata* (2-41, f. 101 v), sin lugar a dudas.

A la hora de estudiar el léxico y las formas verbales conviene tener en cuenta la ascendencia de los autores, ya que pueden acusar la influencia paterna en sus respectivos escritos. La muchacha tiene ascendientes navarros y sus padres son de Goizueta, tal como queda anotado al principio, en tanto que la familia del novio desciende de Zarauz.

La meticulosa catalogación del Archivo Diocesano que realiza su archivero D. José Luis Sales va poniendo al alcance de los estudiosos la inestimable riqueza del fondo. Por nuestra parte, solamente nos queda agradecer su solicitud por los testimonios euskéricos.

BIBLIOGRAFIA

- AROCENA, Fausto, *Paper zarren begira*. Egan, XIII, 1958, 145-146.
- DONOSTIA, P. J. A. de, *Textos euskéricos del siglo XVIII*. RIEV XXV, 1934, 688-695.
- IDOATE, Florencio, *Una carta del siglo XV en vascuence*. Fontes Linguae Vasconum, I, 1969, 287-290.
- IRIGARAY, A., *Cinco cartas eusquéricas del Ayuntamiento de S. J. de Luz al de Vera (de 1788)*. Fontes Linguae Vasconum, IV, 1972, 345-351.
- IRIGARAY, Angel, *La carta euskérica de 1415*. FLV, II, 1970, 135-136.
- MUGICA, Serapio, *El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa*. RIEV II, 1908, 725-733.
- ONDARRA, Francisco, *Hemezortzigarren eta hemeretzigarren mendeetako euskal gutun ez-ezagunak*. IKER-2, 1983, 475-489.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Correspondencia popular vasca del siglo XIX*. FLV, 1971, 9, 291-306.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Tres cartas vascas del año 1622*. Fontes Linguae Vasconum, 1979, 31, 59-70.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Xukako aditz joskera Luzaideko mintzairan*. IKER-1, 1982, 343-347.
- SATRUSTEGUI, J. M., *Informe sobre el matrimonio de D. Pedro de Idiaquez con doña Isabel de Lobiano, en 1596*. Homenaje a D. Ignacio Tellechea Idígoras, 1982-1983, 522-528 (carta vasca).
- SATRUSTEGUI, J. M., *Aresti eta Tauer-en arteko harremanak (gutunak)*. Egan, 1983, 1-6, 23-48.
- ZUDAIRE, E., *Correspondencia epistolar facera*. Boletín de la RSVAP. XXIV, 3-4, 1968, 377-383.